

Monikielinen ja kulttuurienväläinen vuorovaikutusosaaminen Multilingual and intercultural communication competence (MICC)

JYU, Movi (Kokkonen, Natri & Zuccarello)

List of References used to create the MICC, 1. version (08/2020)

Arasaratnam, L. A. (2012). Intercultural Competence. In A. Kurylo (Ed.), *Intercultural Communication. Representation and Construction of Culture* (pp. 47–68). London: Sage.

Arasaratnam-Smith, L. A. (2017). Intercultural competence. An Overview. In Darla K. Deardorff & Lily A. Arasaratnam – Smith (Eds.), *Intercultural Competence in Higher Education: International Approaches, Assessment and Application*, (pp. 7–18). London and New York: Routledge.

Bakhtin, M.M. (1981). *The dialogic imagination: Four essays by M.M. Bakhtin*. Austin: University of Texas Press.

Behrnda V. & Porzeltb S. (2012). Intercultural competence and training outcomes of students with experiences abroad. *International Journal of Intercultural Relations*, 36, 213–223. Retrieved from: <https://doi.org/10.1016/j.ijintrel.2011.04.005>

Blair, S. G. (2017). Mapping Intercultural Competence. Aligning goals, outcomes, evidence, rubrics, and assessment. In Darla K. Deardorff & Lily A. Arasaratnam – Smith (Eds.) *Intercultural Competence in Higher Education: International Approaches, Assessment and Application*, (pp. 110–123). London and New York: Routledge.

Blommaert, J. (2010). *The sociolinguistics of globalization*. Cambridge: Cambridge University Press.

Bok, D. (2009). Foreword. In D. K. Deardorff (Ed.), *Intercultural Competence* (p. ix–x). Thousand Oaks: Sage.

Bradford, L., Allen, M., & Beisser, K. R. (2000). Meta-Analysis of Intercultural Communication Competence Research. *World Communication*, 29, 28–51.

Byram, M. (1997). *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. USA/UK: Tonowanda: Multilingual Matters.

Byram, M. (2003). On being ‘Bicultural’ and ‘Intercultural’. In G. Alred, M. Byram, & M. Fleming (Eds.), *Intercultural Experience and Education*, (pp. 50–66). Tonowanda: Multilingual Matters.

CARAP European Centre for Modern Languages: Descriptors of resources (knowledge – attitudes –skills)

<https://carap.ecml.at/Components/2Listsofdescriptors/tabid/2662/language/en-GB/Default.aspx>

Collier, M. J. (2015). Intercultural communication competence: Continuing challenges and critical directions. *International Journal of Intercultural Relations*, 48, 9–11.
<https://doi.org/10.1016/j.ijintrel.2015.03.003>

Council of Europe (2018). Common European framework of reference for languages: Learning, teaching, assessment. Strasbourg Cedex. <https://rm.coe.int/cefr-companion-volume-with-new-descriptors-2018/1680787989>

Dam, L. (2016). The dialectics between language and culture. *Globe: A Journal of Language, Culture and Communication*, 4, 39–51.

Deardoff, D. K. (2006). Identification and assessment of intercultural competence as a student outcome of internationalization. *Journal of Studies in International Education*, 10 (3), 241–267.

Deardoff, D. K. (2008). *Intercultural competence - the key competence in the 21st century?* Gütersloh/Milan: Bertelsmann Stiftung & Fondazione Cariplo.

Deardoff, D. K. (2009). *Intercultural Competence*. Thousand Oaks, CA: Sage.

Deardoff, D. K. (2012). Intercultural competence: An emerging focus in post-secondary education. In D.K. Deardoff, H. de Wit, and J.D. Heyl (Eds.), *The Sage Handbook of International Higher Education*. London: Sage.

Dusi, P., Messetti, G., & Steinbach, M. (2014). Skills, attitudes, relational abilities & reflexivity: Competences for a multicultural society. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 112 (2014), 538–547.

Dufva, H. & Aro, M. (2012). Oppimisen kronotooppisuus: aika, paikka ja kielenkäyttäjän L. Meriläinen, L. Kolehmainen & T. Nieminen, (Eds.), *AFinLA- e Soveltavan kielitieteen tutkimuksia*, n:o 4., (pp. 7–21). AFinLA ry.

Engeström, Y. (2006). Development, movement and agency: Breaking away into mycorrhizae activities. In K. Yamazumi (Ed.), *Building activity theory in practice: Toward the next generation*, (pp. 1–43). Kansai: Kansai University Press.

Fantini, A. (2012). Exploring the multiple dimensions of intercultural competence: Implications and application. In E. J. Nash, N. C. Brown, L. Bracci (Eds.), *Intercultural horizons: Best practices in intercultural competence development*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.

Fantini, A. E. (2009). Assessing intercultural competence. Issues and tools. In D. Deardoff (Ed.), *Intercultural competence* (pp. 456–476). Thousand Oaks: Sage.

FREPA: <https://carap.ecml.at/Documents/tabid/2668/language/en-GB/Default.aspx>

Gallois, C., Franklyn-Stokes, A., Giles, H., & Coupland, N. (1988). Communication accommodation in intercultural encounters. Kim, Y.Y. (Ed.), *Theories in intercultural communication*, (pp. 157–185). Newbury Park, CA: Sage.

Griffith, D. A., & Harvey, M. G. (2000). An intercultural communication model for use in global interorganizational networks. *Journal of International Marketing*, 9(3), 87–103.

Grin, F. & al (eds.) (2018). *The MIME Vademecum, mobility and inclusion in multilingual Europe*. Amsterdam: University of Amsterdam.

Hall, S. E. (Ed.). 1997. *Representation. Cultural representations and signifying practices*. London: SAGE Publications.

Hammer, M. R., Bennett, M. J. & Wiseman, R. (2003). Measuring intercultural sensitivity: The intercultural development inventory. *International Journal of Intercultural Relations*, 27, 421–443.

Hanningan, T. (1990). Traits, attitudes and skills that are related to intercultural effectiveness and their Implications for cross-cultural training: a Review of the literature. *International Journal of Intercultural Relations*, 14, 89–111.

Holmes, P. & O'Neill, G. (2012). Developing and evaluating intercultural competence: Ethnographies of intercultural encounters. *International Journal of Intercultural Relations*, 36, 707–718

Hunter, B., White, G. P. & Godbey, G. C. (2006). What does it mean to be globally competent? *Journal of Studies in Intercultural Education*, 10, 267-285.

Imahori, T. T., & Lanigan, M. L. (1989). Relational model of intercultural communication competence. *Intercultural Communication Competence*, 13, 269–286.

Jackson, J. (2015). Becoming interculturally competent: Theory to practice in international education. *International Journal of Intercultural Relations*. Vol.48. 91–107 Retrieved from: <http://dx.doi.org/10.1016/j.ijintrel.2015.03.012>

Kim, B. S. K., Cartwright, B. Y., Asay P. A., & D'Andrea, M. J. (2003). A revision of the multicultural awareness, knowledge, and skills survey counsellor. *Measurement and evaluation in counselling and development*, 36, 161–180.

Kim, Y. Y. (1988). *Communication and cross-cultural adaptation: An integrative theory*. Philadelphia: Multilingual Matters.

Kim Y. Y. (2015). Achieving synchrony: A foundational dimension of intercultural communication -competence. *International Journal of Intercultural Relations*, 48, 27–37. Retrieved from: <http://dx.doi.org/10.1016/j.ijintrel.2015.03.016>

- King, P. M., & Baxter Magolda, M. B. (2005). A developmental model of intercultural maturity. *Journal of College Student Development*, 46, 571–592.
- Koester J., & Lustig M. W. (2015). Intercultural communication competence : Theory, measurement, and application. *International Journal of Intercultural Relations*, 48, 20–21. Retrieved from: <http://dx.doi.org/10.1016/j.ijintrel.2015.03.006>
- Koester, J., Wiseman, R. L. & Sanders, J. A. (1993) Multiple perspectives of intercultural communication competence. In R. L. Wiseman & J. Koester (Eds.), *Intercultural communication competence*, (pp. 3 – 29). Newbury Park, CA: Sage.
- Kupka, B. (2008). *Creation of an instrument to assess intercultural communication competence for strategic international human resource management*. Otago, New Zealand: Unpublished doctoral dissertation, University of Otago.
- Lenz, P. & Berthele, R. (2010). *Assessment in plurilingual and intercultural education*. Council of Europe. <https://rm.coe.int/16805a1e55>
- Lieberman D. A., Gamst G. (2015). Intercultural communication competence revisited: Linking the intercultural and multicultural fields. *International Journal of Intercultural Relations*, 48, 17–19. Retrieved from <https://doi.org/10.1016/j.ijintrel.2015.03.007>
- Lustig, M. W. & Koester, J. (2006). *Intercultural competence: Interpersonal communication across culture*. Boston: Pearson.
- MAGICC (2011-2014). *Modularising Multilingual and Multicultural Academic Communication Competence for BA and MA levels*. Retrieved from <http://www.magicc.eu>
- Martin J. N. (2015). Revisiting intercultural communication competence: Where to go from here. *International Journal of Intercultural Relations*, 48, 6–8. Retrieved from: <https://doi.org/10.1016/j.ijintrel.2015.03.008>
- Martin, J. N., Hammer M. R. & Bradford, L. (1994). The influence of cultural and situational context on Hispanic and non-Hispanic communication competence behaviors. *Communication Quarterly*, 42, 160–179.
- McCroskey, J. C. (1982). Communication competence and performance: A research and pedagogical perspective. *Communication Education*, 31, 1–8.
- Messelink, H. E., Van Maele, J., & Spencer-Oatey H. (2015). Intercultural competences: what students in study and placement mobility should be learning. *Intercultural Education*, 26(1), 62–72. Retrieved from: <http://dx.doi.org/10.1080/14675986.2015.993555>
- Milhouse, V. H. (1993). The applicability of interpersonal communication competence to the intercultural communication context. In R. L. Wiseman & J. Koester (Eds.), *Intercultural communication competence* (pp. 184–203). Newbury Park: Sage.

Navas, M., Rojas, A. J., García, M., & Pumares, P. (2007). Acculturation strategies and attitudes according to the relative acculturation extended model (RAEM): The perspectives of natives versus immigrants. *International Journal of Intercultural Relations*, 31, 67–86.

Ng, S. H. & Deng, F. (2017). Language and power. In *Oxford Research Encyclopedia of Communication*. DOI: 10.1093/acrefore/9780190228613.013.436

Olson C. L., Kroeger K. R. (2001). Global competency and intercultural sensitivity. *Journal of Studies in International Education*, 2, 116–137.

Parks, M. R. (1985). Interpersonal communication and the quest for personal competence. In M. L. Knapp & G. R. Miller (Eds.), *Handbook of interpersonal communication* (pp. 171–201). Beverly Hills, CA: Sage

Penbek S., Yurdakul D., Cerit A. G., (2009). Intercultural communication competence: A study about the intercultural sensitivity of university students based on their education and international experiences. *European and Mediterranean Conference on Information System*. Retrieved from <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.548.9428&rep=rep1&type=pdf>

Pennycook, A. (2010). *Language as a local practice*. London and New York: Routledge.

Precht, E., & Lund, A.D. (2007). Intercultural competence and assessment: Perspectives from the INCA Project. In H. Kotthoff & H. Spencer-Oatey (Eds.), *Handbook of intercultural communication* (pp. 467–490). New York: Mouton de Gruyter.

Prior P. A. (2010). Remaking IO: Semiotic remediation in the design process. In P. A. Prior & J. A. Hengst (Eds.), *Exploring semiotic remediation as discourse practice*. London: Palgrave Macmillan.

Rathje, S. (2007). Intercultural competence: The status and future of a controversial concept. *Language and Intercultural Communication*, 7, 254–266.

Ruben B. D. (2015). Intercultural competence in retrospect: Who would have guessed? *International Journal of Intercultural Relations*, 48, 22–23. Retrieved from: <http://dx.doi.org/10.1016/j.ijintrel.2015.03.010>

Sinicrope, C, Norris, J., & Watanabe, J. (2007). Understanding and assessing intercultural competence: A summary of theory, research, and practice (Technical Report for the Foreign Language Program Evaluation Project). *Second Language Studies*, 26 (1), 1–58.

Spitzberg B. H. (1997). Intercultural effectiveness. In L.A. Samovar & R.E. Porter (Eds.), *Intercultural communication: A reader*, (pp. 379-391). Belmont: Wadsworth.

Spitzberg, B. H. (2003). Methods of skill assessment. In J.O. Greene & B.R. Burleson (Eds.), *Handbook of communication and social interaction Skills*, (pp. 93–134). Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.

Spitzberg, B. H. & Cupach, W.R. (2002). Interpersonal skills. In M.K. Knapp & J.R. Daly (Eds.), *Handbook of interpersonal communication*, (pp. 564–611). Thousand Oaks, CA: Sage.

Spitzberg, B. H., & Cupach, W. R. (1989). *Handbook of interpersonal competence research*. New York: Springer-Verlag.

Spitzberg, B. H. (1987). Issues in the study of communicative competence. In B. Dervin & M.J. Voight (Eds.), *Progress in communication sciences*, (pp. 1–46). Norwood, NJ: Alex.

Spitzberg, B. H. & Changnon, G. (2009). Conceptualizing intercultural competence. In D. Deardoff (Ed.), *Intercultural competence*, (pp. 2–52). Thousand Oaks, CA: Sage.

Stewart, E. C., Danelian, J., & Foster, R. J. (2002). Assunti culturali e valori. In M. Bennett (Ed.) *Principi di comunicazione interculturale*, (pp. 122–136). Milano: Franco Angeli.

Swain, M., & Watanabe, Y. (2012). Linguaging: collaborative dialogue as a source of second language learning. In C. Chapelle (Ed.), *The encyclopedia of applied linguistics*. Oxford: Blackwell Publishing. <https://doi.org/10.1002/9781405198431.wbeal0664>

Thibault, P. J. (2011). First-order languaging dynamics and second-order language: The distributed language view. *Ecological Psychology*, 23, 1–36.

Thorne, S. L. & Ivkovic, D. (2015). Multilingual Eurovision meets plurilingual YouTube. Linguascaping discursive ontologies. In D. A. Koike & C. S Blyth (Eds.), *Dialogue in multilingual and multimodal communities*, (pp. 167–192). John Benjamins Publishing Company.

Ting-Toomey, S. (1999). *Communicating across cultures*. New York: Guilford.

Van Lier, L. (2010). The ecology of language learning: practice to theory, theory to practice. *Procedia*, 2–6.

Özen O., Wallin H. R., Kedzior K. K. (2015). Definition of intercultural competence according to undergraduate students at an International University in Germany. *Journal of Studies in International Education*, 20 (2), 118–139. Retrieved from <https://doi.org/10.1177/1028315315587105>